

News

Biên tập/Phát hành:

Hiệp hội giao lưu quốc tế Inuyama

Ngày phát hành: 31/3/2023

Bản tiếng Việt (No.6)

Hoạt động tại địa phương thông qua việc hỗ trợ học sinh



Cô Gisele Cristina Prata Yoshida

Quốc tịch: Brazil

Tư cách lưu trú: Vĩnh trú

Thời điểm đến Nhật: Năm 1995

Công việc:

Trợ giảng tại trường cấp 2



Công việc hiện tại của cô: “Trợ giảng” cho các em học sinh người Brazil tại trường cấp 2 Minokamoshi từ 4 năm trước.

Công việc trợ giảng là gì: Tôi vào lớp học, truyền đạt cho học sinh nội dung của giáo viên nói. Do học sinh người Brazil không hiểu rõ tiếng Nhật nên tôi giải thích cho các em nội dung quan trọng của các giáo viên, tôi hỗ trợ những em chưa theo kịp được giờ giảng. Tôi cũng dạy các em cả chữ Hán mà tôi nắm được trình tự viết các nét hay cả phép toán đơn giản nữa.

Ngoài ra, cô còn đang làm việc gì nữa: Hiện tại, tôi đang tư vấn liên quan đến việc hỗ trợ cho các em học sinh người nước ngoài. Tôi cũng kiêm cả việc phiên dịch cho phụ huynh chưa nói được nhiều tiếng Nhật trong tại các buổi họp phụ huynh.

Khó khăn trong công việc của cô là gì: Bản thân tôi chưa từng theo học tại trường nào của Nhật nên khi tôi dịch cho các em học sinh nội dung giảng của giáo viên thì ban đầu tôi không nắm được nội dung của bài giảng nên tôi có gặp khó khăn. Chẳng hạn như tên các nhân vật lịch sử của Nhật. Bởi vậy tôi cũng đang học cùng các em học sinh.

Điều cô đã và đang công phu trau dồi: Tôi làm từng cuốn sổ ghi chép cho từng nội dung tiết học, ghi lại toàn bộ nội dung của giáo viên giảng trong giờ học, những nội dung tôi không hiểu ngay lúc đó thì khi có thời gian tôi tra, hôm sau tôi truyền đạt lại cho các em học sinh. Chính vì thế mà không chỉ các em học sinh mà cả tôi nữa đều có thể học được kiến thức.

Điều cô muốn truyền đạt tới các em học sinh: Tôi luôn nói với các em nếu nỗ lực hết mình thì tương lai sẽ rộng mở. Với các em ở trường chưa có bạn người Nhật do rào cản tiếng Nhật thì tôi luôn nói rằng nếu các em học thêm tiếng Nhật hơn chút nữa thì các em sẽ có bạn người Nhật và niềm vui sẽ tăng lên. Tôi muốn các em có trải nghiệm vui vẻ khi sinh hoạt ở trường.

Điều cô thấy tuyệt vời khi làm việc là gì: Khi tôi tiếp xúc với các em, tôi thấy như bản thân mình đang học. Tôi rất thích tiếp xúc với mọi người nên khi thấy mình có ích cho mọi người, mọi người vui khi ở gần tôi thì tôi rất hạnh phúc. Tôi thấy thật tốt khi mình học tiếng Nhật và sinh sống tại Nhật.

Hãy cho chúng tôi biết điều đã thúc đẩy cô cố gắng: Tôi luôn mang ơn những người Nhật đã rất kiên trì bắt chuyện với tôi khi tôi mới đến Nhật. Tôi nghĩ rằng chính điều đó mới có tôi ngày hôm nay và trong tôi ngập tràn hứng thú với tiếng Nhật. Những lúc khó khăn, nhờ có sự giúp đỡ của những người tốt đã nâng tôi dậy. Nếu không có sự giúp đỡ đó có khi tôi đã về quê hương Brazil rồi.

Website hữu ích đối với việc nuôi dạy trẻ



1. “Series hỗ trợ mẹ và bé” (Hiệp hội nghiên cứu dịch vụ y tế đa văn hóa RASC (Class)/Năm 2020)

◆Ngôn ngữ đối ứng: Tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Anh, tiếng Trung Quốc, tiếng Tagalog, tiếng Việt, tiếng Nepal, tiếng Indonesia, tiếng Thái, tiếng Hàn Quốc, tiếng Pháp, tiếng Đức, tiếng Nga

<https://www.rasc.jp/momandbaby/>

2. Video “Series nuôi dạy trẻ của Nhật dành cho người nước ngoài”

Tổ chức giao lưu quốc tế Kanagawa/Năm 2017

◆Ngôn ngữ đối ứng: Tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Anh, tiếng Trung Quốc, tiếng Tagalog, tiếng Việt, tiếng Nepal

<https://www.kifjp.org/child/wp-content/uploads/2017/12/movieflyer.pdf>

3. “Sách hướng dẫn về nhà trẻ, mầm non, tiểu học, trung học” Đại học sư phạm Aichi/ Năm 2013

◆Ngôn ngữ đối ứng: Tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Anh, tiếng Trung Quốc, tiếng Tagalog, tiếng Việt



<https://resource-room.nihongo.aichi-edu.ac.jp/about/guidebook/>

Diễn đàn mọi người cùng suy nghĩ, hướng tới xây dựng khu phố ai cũng sống thoải mái



Hiệp hội giao lưu quốc tế Inuyama (IIA) định kỳ 1 tháng 1 lần tổ chức trên Zoom “Câu lạc bộ tọa đàm văn hóa online”

- Người muốn trao đổi ý kiến với mọi người
- Người muốn nói chuyện với mọi người bằng tiếng Nhật
- Dù nói được ít tiếng Nhật cũng không sao!

Lịch trình lần tới: 19:30 ~ 20:30 15/4 (Thứ bảy)

Bạn sẵn sàng sử dụng tiếng Nhật và suy nghĩ cùng chúng tôi không

※Đăng ký: <https://forms.gle/cLmM8LAJmsozaQVB8>

※Cả người Nhật sống tại khu lân cận Inuyama cũng tham gia cùng chúng tôi nào



(Chủ đề đã thảo luận)

“Khi nào, trong hoàn cảnh nào sử dụng tiếng Nhật thấy khó”

“Đối với bạn điều gì là quan trọng khi cùng làm việc, hoạt động với người khác ngôn ngữ và văn hóa”

Giới thiệu tấm gương học viên đang cố gắng học tiếng Nhật tại lớp học tiếng Nhật Inuyama



Em: Eva Maria Pachas Maceda
Quốc tịch: Peru
Thời điểm đến Nhật: 3/2022
Công việc: Gia công linh kiện
Tư cách lưu trú: Vợ người vĩnh trú



Mọi người trong lớp học tiếng Nhật ấm áp, chân thành, dễ gần. Đến lớp, tôi thấy mình gắn bó với tiếng Nhật, tôi thấy vui. Tôi thích văn hóa Nhật Bản. Tôi thích Kimono, chùa, phong cảnh chùa đưng văn hóa xưa. Tôi muốn hỗ trợ trẻ em Peru học và tốt nghiệp đại học. Và tôi muốn tự mình có thể truyền tải được cảm xúc của mình bằng tiếng Nhật.

(Nhận xét từ cô Niwa Etsuko – Giáo viên tình nguyện trực tiếp phụ trách)

Dù em Eva đến Nhật chưa được 1 năm nhưng em rất nỗ lực, tôi thấy thật tuyệt vời. Tôi cũng được nghe những câu chuyện của Peru, rất vui và thú vị. Em Eva cũng từng nấu món ăn và món tráng miệng của Peru mang tới lớp.



Trò chơi dân gian trên thế



Peru: JUEGO de JAX

(Trò chơi Super ball)



Việt Nam: Ô ăn quan

(Trò chơi dân gian bằng viên sỏi)



Trung Quốc: Pyaji

(Trò chơi menko làm thủ)



Úc, Anh: Scrabble

(Trò chơi về từ vựng tiếng Anh)



Nhật Bản:

Kendama,
Fukuwarai, Ohajiki,
Koma, thuyền giấy,
Ayatori ...

PHÒNG VĂN GIÁO VIÊN NGÔN NGỮ

Hiệp hội giao lưu quốc tế inuyama đang thực hiện giảng dạy ngôn ngữ bởi giáo viên người bản địa.

Lần này, chúng tôi có cuộc trò chuyện với cô Kuromiya Eiko (Tei Getsuei) với tư cách giáo viên tiếng Trung Quốc

◆Quê quán: Đài Loan ◆Thời điểm đến Nhật: Năm 1985

◆Khi mới đến Nhật Bản: Tôi được người nhật chỉ đường một cách tỉ mỉ.

Vì là "Nhập gia tùy tục", tôi đã làm quen và học được khá nhiều phong tục của Nhật Bản

◆Những khó khăn trong việc học tiếng Nhật: Vì không có những kí hiệu phiên âm như tiếng Trung nên tôi không biết cách phát âm, hàng ngày về nhà tôi liền mở tivi, cố gắng nghe.

Và Tôi không hiểu được "Kekko desu/Đủ rồi" của tiếng Nhật nghĩa là có hay là không.

◆về khóa học tiếng Trung: Rất nhiều người Trung Quốc thích Nhật Bản. Tôi nghĩ rằng, dần dần sẽ có nhiều người tới Nhật và cơ hội tiếp xúc với người Trung Quốc cũng tăng lên vì vậy tôi mong muốn thông qua việc học tiếng Trung mọi người hiểu về văn hóa và tính dân tộc của Trung Quốc dù một chút cũng được.

◆Hướng tới xã hội đa văn hóa: Tôi nghĩ người Nhật nên nói rõ ràng. Tôi cũng luôn nói với các học viên ở lớp tiếng Trung rằng "Trong khóa học này chúng ta hãy nói rõ ràng". Để hiểu dù chỉ một chút về người Trung Quốc đang ở Nhật và sẽ đến Nhật thì hãy tham gia khóa tiếng Trung. Đặc biệt là tôi muốn các bạn trẻ tham gia.

※Khóa học các ngôn ngữ khác : Tiếng Anh, tiếng Hàn, tiếng Đức, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Pháp

Bắt đầu đăng ký từ 3 /4 →



ĐỀ YÊN TÂM LÀM VIỆC Ở NHẬT (GỬI TỚI LAO ĐỘNG NGƯỜI NƯỚC

Có nhiều luật bảo vệ những người làm việc tại Nhật Bản. Từ giờ sẽ có luật bảo vệ tất cả người lao động, không liên quan đến tư cách làm việc khác nhau. Bảo vệ người nước ngoài cũng giống như là người Nhật. Đây là tờ giới thiệu những điều mà người nước ngoài làm việc tại Nhật cần biết.

Ngôn ngữ : Bản tiếng Nhật có phiên âm, bản tiếng Anh, bản tiếng Việt, bản tiếng Trung, Bản tiếng Bồ Đào Nha

<https://www.pref.aichi.jp/soshiki/rodofukushi/0000060502.html>



NƠI CÓ THỂ VỪA GIAO LƯU VÀ TRAU DỒI KINH NGHIỆM. TIẾNG NHẬT BIẾT MỘT CHÚT CŨNG KHÔNG SAO

Hiệp hội giao lưu quốc tế INUYAMA (IIA) đang tổ chức các sự kiện giao lưu đa văn hóa.



Trang chủ (HP)
<http://iiea.info>



Facebook
[Inuyama International Association]



ĐỀ KẾT BẠN VỚI NHỮNG NGƯỜI KHÁC NGÔN NGỮ VÀ NHU VĂN HÓA

Phòng vấn cô Katarina Kaufuman, người Đức, hoạt động với vai trò nhân viên giao lưu quốc tế INUYAMA được 4 năm



Tôi nghĩ điều quan trọng là phải can đảm để nói chuyện với mọi người. Cùng lắng nghe, hỏi lại, trò chuyện. Dù thế nào cũng có những hiểu nhầm nên với trường hợp mà không hiểu rõ thì cần hỏi lại hoặc dùng phương pháp giải thích khác. Lúc trò chuyện nếu cảm thấy có sự hiểu nhầm, câu chuyện đi lạc hướng thì tạm thời dừng nói chuyện, xác nhận lại. Không phải khớp câu chuyện một cách tùy tiện mà hỏi và xác nhận lại. Nếu không làm như vậy thì đôi khi nó sẽ trở thành vấn đề lớn. Cần can đảm đặt câu hỏi.

Với người nước ngoài có vốn tiếng Nhật không tốt, kể cả khi người Nhật dùng tiếng Nhật đơn giản cũng không thể nghe được hết thì điều quan trọng là phải can đảm nói chuyện. Bản thân tôi, khi còn học trung học, cuộc trò chuyện chỉ khoảng 10 phút nếu là người Nhật nhưng tôi mất tận 2 tiếng để nói. Phía chủ nhà hiểu được cái cảm giác cố gắng để truyền đạt nên dù cuộc nói chuyện dài nhưng họ đã rất nhiệt tình lắng nghe tôi. Tôi rất vui vì được mọi người lắng nghe. Hãy cố gắng cùng lắng nghe và nói chuyện với nhau. Hơn nữa, một mình thử thách cũng quan trọng, sẽ yên tâm hơn nếu có người ở phía sau hỗ trợ. Nếu có thể yên tâm một điều thì có thể thách thức điều mới. Tôi nghĩ giao tiếp như vậy rất quan trọng.



Cô Katarina Kaufuman đã kết thúc công việc nhân viên giao lưu quốc tế vào tháng 8 năm 2022. Hiện tại, cô đang dạy tiếng Nhật ở trường đại học tại Đức.

TỪ TƯỢNG THANH KHI BỊ BỆNH

(Trích Nguồn : Từ tượng thanh thú vị NHK Nagoya <https://www.nhk.or.jp/nagoya/neighbors/pdf/onomatope.pdf>)

Zukin-zukin



Đau giống như tim nhói đau
(Ví dụ) đầu đau nhói.

Gan-gan



So với trạng thái đau
nhói thì trạng thái đau
này như muốn vỡ ra.
(Ví dụ) đầu đau như
muốn vỡ ra.

Boh



Cảm giác đầu trống rỗng
như kiểu bị sốt không thể
suy nghĩ được gì.
(Ví dụ) Đầu choáng
váng.

Ze-ze



Khó thở. Thở phát ra tiếng
(ví dụ) Thở khò khè
trong lồng ngực

HỌC TIẾNG NHẬT

◆ **LỚP HỌC TIẾNG NHẬT :** Lớp học tiếng nhật cho những người sống gần khu vực INUYAMA

Chủ nhật hàng tuần. Chi tiết hãy xem ở đường Link <http://iiea.info/newpage1.html>

◆ **Website tự học :** Website tự học tiếng Nhật TSUNAHIRO dành cho “Người nước ngoài sinh sống tại Nhật”

<https://tsunagarujp.bunka.go.jp/>

Mục tiêu giúp mọi người có thể giao tiếp bằng tiếng Nhật trong cuộc sống, có thể lựa chọn nội dung, từ khóa, tìm hiểu cấp độ phù hợp với bản thân.

Ví dụ: Trong các hoàn cảnh



Khi muốn nói chuyện một chút



Khi đi mua sắm



Khi muốn đặt hàng

Cool Japan

SUMO



Lực sĩ

SUMO là môn thể thao đại diện của Nhật Bản. Hai lực sĩ có đai quấn quanh thắt lưng đẩy, kéo, ném đối thủ trên võ đài. Nếu quật đối thủ ngã hoặc đẩy văng đối thủ ra khỏi võ đài sẽ thắng. Trọng lượng của lực sĩ trung bình khoảng 150kg. Kiểu tóc của lực sĩ được gọi là “Mage”. Trọng tài được gọi là “Gyoji”. Một năm được tổ chức 6 lần vào các tháng lẻ, một lượt đấu (Torikumi) sẽ diễn ra trong 15 ngày. Có cả lực sĩ người nước ngoài. Hiện tại có các lực sĩ của: Mông Cổ, Gruzia, Bulgari, Kazaktan, Nga, Ukraina, Trung Quốc, Philippin



Võ đài



Trận đấu



Trọng tài

Tin tức đa ngôn ngữ Inuyama: Biên tập/Phát hành: Hiệp hội giao lưu quốc tế Inuyama

Địa chỉ: Trung tâm giao lưu Inuyama, tòa nhà Floide. Matsumoto-cho 4-21, Inuyama-shi, Aichi-ken. Hòm thư 484-008

TEL: (0568) 48-1355 FAX : (0568) 48-1356 HP : <http://iiea.info> E-mail : ija@grace.ocn.ne.jp

Phiên dịch viên tình nguyện

Tiếng Anh : KAZUO KASUKABE, YASUMURA MEGUMI, UCHIMURA HIDETOMO, Steve, Mc Guire,

Tiếng Tây Ban Nha : Carlos Tahara, Lewis · Burunesu · Ricardo · Arturo, Saeki Liliana

Tiếng Bồ Đào Nha : Yara Marcos, Kazunori Akagi, Mitsue Akagi, Yoshida Gisele

Tiếng Trung : Harada Mishako, Tian Lu, Sun Jiao, Yan Richun, Xiaoze Mian

Tiếng Việt : Phạm Thị Như Hậu, Trần Văn Hà

Tiếng Tagalog (Philippin) : Marita Higuchi, Maria Kawasaki